



## ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT

between

**XXX**  
(XXX, XXX)

and

FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF  
HIGHER EDUCATION

“FINANCIAL UNIVERSITY UNDER THE  
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION”  
(Moscow, Russia)

## 学术交流协议

**XXX**  
(XXX, XXX)

与

俄罗斯联邦政府财经大学

(莫斯科, 俄罗斯)

## СОГЛАШЕНИЕ О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ АКАДЕМИЧЕСКОГО ОБМЕНА

между

**XXX**  
(XXX, XXX)

и

ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ»  
(г. Москва, Россия)

In recognition of the mutual benefits derived from scholarly interaction, of XXX, represented by XXX, XXX, acting in accordance with the Charter, and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “Financial University under the Government of the Russian Federation” (hereinafter referred to as the “Financial University”), represented by Anatoly S. Kislyakov, Director for International Cooperation, acting in accordance with Power of Attorney No. 97-2025/48 of 12 March 2025, have entered into this academic exchange agreement.

鉴于学术交流的互惠互利, XXX Anatoly S. Kislyakov 作为代表的俄罗斯联邦政府财经大学 (以下简称“财经大学”), 签订本学术交流协议。

Признавая взаимную пользу сотрудничества в области науки и образования, XXX, в лице XXX, действующего на основании Устава, с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице директора по международному сотрудничеству Кислякова Анатолия Сергеевича, действующего на основании Доверенности от 12.03.2025 № 97-2025/48, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о реализации программ академического обмена (далее – «Соглашение»).

## 1. DEFINITIONS

1.1. For the purposes of this Agreement:

“Home institution” shall mean the institution at which the student intends to graduate;

“Host institution” shall mean the institution that has agreed to accept the student from the home institution;

“Semester” or “academic year” shall normally refer to the period relevant to the host institution.

## 2. PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.1. The purpose of this Agreement is to establish collaborative relations between both institutions in order to promote academic connections and to foster better understanding of the cultures of the two countries concerned.

2.2. The purpose of the exchange between the teaching staff members is to promote collaborative research and other educational developments, as well as to foster mutual understanding.

## 1. 定义

1.1.就本协议而言:

“原属院校”是指学生毕业所在的院校;

“受访院校”是指同意接收原属院校学生的院校;

“学期”或“学年”通常指受访院校的学期或学年。

## 2. 协议目的

2.1. 本协议的目的是在两个机构之间建立合作关系,以促进学术交流并增进对相关两国文化的更好了解。

2.2. 教师之间交流的目的是促进合作研究和其他教育发展,并增进相互了解。

## 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. В рамках настоящего Соглашения:

«Направляющая образовательная организация» означает образовательную организацию, которую студент намерен окончить и диплом которого намерен получить;

«Принимающая образовательная организация» означает образовательную организацию, которая согласилась принять студента на обучение из «направляющей образовательной организацией»;

«Семестр» или «учебный год», как правило, означают соответствующий период обучения, установленный в «принимающей образовательной организации».

## 2. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. Настоящее Соглашение заключается с целью установления между двумя образовательными организациями отношений сотрудничества с тем, чтобы способствовать развитию академических контактов и лучшему взаимному пониманию культур двух стран.

2.2. Целью обмена профессорско-преподавательским составом является содействие развитию совместных научных исследований и программ в области образования, а также углублению взаимопонимания.

2.3. The purpose of the Student Exchange Program is to enable students to enrol in subjects at the host institution for credit, which may be applied towards their degrees at their home institution.

2.3. 学生交换计划的目的是让学生在受访院校注册学习以获得学分，这些学分可用于在原属院校获得学位。

2.3. Цель программы «Обмен студентами» состоит в том, чтобы дать студентам возможность изучить предметы в «принимающей образовательной организации» и получить зачетные единицы, которые могут быть признаны в «направляющей образовательной организации» при присвоении соответствующей степени.

### 3. STUDENTS

### 3. 学生

### 3. СТУДЕНТЫ

#### 3.1. Number

#### 3.1. 数量

#### 3.1. Количество

3.1.1. Each institution is prepared to send students and receive the equivalent number in exchange annually.

3.1.1. 每个机构每年派遣学生并接收同等数量的交换生

3.1.1. Каждая образовательная организация готова ежегодно направлять своих студентов и принимать такое же количество студентов в порядке обмена.

3.1.2. Normally the exchange will involve a maximum of 5 students per academic year from each institution. The maximal duration of study is two (2) semesters.

3.1.2. 通常情况下，每个机构每学年最多涉及 5 名学生。最长学习时间为两 (2) 个学期。

3.1.2. Как правило, в программах студенческих обменов будут участвовать не более 5 студентов от каждой образовательной организации в течение каждого учебного года. Максимальная продолжительность обучения составляет два (2) семестра.

#### 3.2. Parity

#### 3.2. 对等

#### 3.2. Паритет

While parity in the number of exchanges is the goal, the institutions recognise that, in any given semester of the exchange, this may not be possible. Every effort will be made to achieve parity over a period of three (3) academic years.

虽然交换数量的对等是目标，但在交换的任何给定学期中，实现对等不太可能。因此，将尽可能在三个 (3) 个学年内实现对等。

Обе образовательные организации признают, что, хотя целью является паритетный обмен, его соблюдение в каждом конкретном семестре может оказаться невозможным. Поэтому будут прилагаться все усилия к тому, чтобы паритет был соблюден применительно к периоду в три (3) учебных года.

### 3.3. Qualifications

3.3.1. Each student on Student Exchange Program should demonstrate his/her academic proficiency with a certified transcript.

3.3.2. The home institution will evaluate and select its students according to the academic requirements of the host institution.

### 3.4. Costs

#### 3.4.1. Tuition. Student Exchange Program

Students on Student Exchange Program will be exempt from tuition costs and fees of the host institution.

#### 3.4.2. Board and Room Charges. Student Exchange Program

Each student will receive full assistance from the host institution in finding suitable accommodation. The cost of accommodation is borne by the student.

#### 3.4.3. Transportation. Student Exchange Program

Each student is responsible for his/her own international transportation costs.

### 3.3. 资格

3.3.1.参加学生交换计划的每名学生须用经认证的成绩单以证明其学术能力。

3.3.2. 原属院校将根据受访院校的学术要求对学生进行评估和选拔

### 3.4. 费用

#### 3.4.1. 学生交流项目的学费

参加交流项目的学生免除受访院校的学费及其他费用。

#### 3.4.2. 学生交流项目的住宿费

每个学生都将得到受访院校的全力帮助，以寻找合适的住宿。住宿费由学生负担。

#### 3.4.3. 学生交流项目的交通费

学生自己承担国际交通费用。

### 3.3. Уровень подготовки

3.3.1. Каждый студент-участник программы «Обмен студентами» должен подтвердить свою академическую успеваемость, представив заверенную выписку из зачетно-экзаменационной ведомости.

3.3.2. «Направляющая образовательная организация» проводит отбор и оценку своих студентов в соответствии с академическими требованиями, установленными в «принимающей образовательной организации».

### 3.4. Расходы

3.4.1. Плата за обучение для студентов-участников программы «Обмен студентами»

Участники программы «Обмен студентами» будут освобождены от оплаты за обучение и других связанных с обучением платежей в «принимающей образовательной организации».

3.4.2. Расходы на проживание и питание для студентов-участников программы «Обмен студентами»

«Принимающая образовательная организация» будет оказывать каждому студенту всестороннюю помощь в поиске подходящего жилья. Ответственность за оплату жилищных расходов лежит на студенте.

3.4.3. Транспортные расходы для студентов-участников программы «Обмен студентами»

Каждый студент сам несет ответственность за оплату стоимости своих международных перелетов.

#### 3.4.4. Medical Insurance. Student Exchange Program

3.4.4.1. Each student is responsible for making arrangements for a suitable insurance plan, which must include sufficient medical coverage. The cost of the insurance will be paid by the student.

3.4.4.2. Each institution will provide assistance and information related to medical insurance for incoming students.

### 4. GENERAL PROVISIONS

4.1. Academic Content. Student Exchange Program Students will conform to the requirements of the host institution for the academic year in which they enrol.

4.1.1. Undergraduate or graduate students are eligible to become Student Exchange Program participants.

4.1.2. Students will participate in the normal academic courses offered by the host institution.

3.4.4. 学生要自行安排合适的保险计划，其中必须包括充足的医疗保险。保险费用将由学生支付。

3.4.4.1. 学生要自行安排合适的保险计划，其中必须包括充足的医疗保险。保险费用将由学生支付。

3.4.4.2. 各方院校会为学生提供医疗保险相关的帮助和信息。

### 4. 总则

4.1. 学生交流项目的学术内容  
参加学生交流项目的学生必须符合受访院校在其入学学年的要求。

4.1.1. 学生交流项目的参与者为本科生或研究生。

4.1.2. 学生将参加由受访院校提供的正常学术课程。

3.4.4. Медицинское страхование для студентов-участников программ «Обмен студентами»

3.4.4.1. Каждый студент несет ответственность за приобретение соответствующего полиса медицинского страхования на сумму, которая должна обеспечить достаточное покрытие расходов, связанных с медицинским обслуживанием студента. Расходы, связанные с приобретением страхового полиса, покрывает студент.

3.4.4.2. Каждая образовательная организация окажет прибывающим студентам содействие и предоставит информацию, относящуюся к приобретению полиса медицинского страхования.

### 4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Содержание учебных программ для студентов, участвующих в программе «Обмен студентами»  
Студенты будут выполнять требования, действующие в «принимающей образовательной организации» на момент их обучения в нем.

4.1.1. Участниками программы «Обмен студентами» могут быть студенты, обучающиеся по программам бакалавриата или программам магистратуры.

4.1.2. Студенты будут зачислены на обучение по образовательным программам «принимающей образовательной организации», имеющимся в «принимающей образовательной организации».

4.1.3. Neither party will discriminate on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, disability, military status, national origin, etc. The parties commit to guaranteeing the participation of differently able people to the mobility programs.

4.1.4. In selecting courses, students may choose from the range of courses offered at each institution. The responsible officers will inform each other about any courses that may have limited enrolment and will make every effort to assist students in enrolling in such courses.

#### 4.2. Student Exchange Program and Students' Records

Prior to the final selection of students for participation in the Student Exchange Program, each institution will provide the other with information about the performance and academic background and record, together with letters of recommendation. It is understood that both institutions will strive to select only individuals with the best qualifications for participation in the programs. Each institution reserves the right of prior approval of the individuals nominated by the other.

4.1.3. 任何一方都不因种族、肤色、宗教、性别、性取向、年龄、残疾、军人身份、国籍等而歧视。双方承诺保证不同能力的人群可参与交流项目。

4.1.4. 在选课方面，学生可以从每个机构提供的课程范围中进行选择。负责人员将相互告知任何可能有名额限制的课程，并将尽一切努力帮助学生报名参加这类课程。

#### 4.2. 学生交流项目及学生档案

在最终甄选参加交流项目的学生前，各院校会向对方提供有关学生表现、学术背景及成绩的资料，以及推荐信。双方院校将尽力挑选最符合资格的学生参加该项目。各方保留事先批准对方院校提名个人的权利。

4.1.3. Обе Стороны обязуются не допускать дискриминации по признаку расовой принадлежности, цвета кожи, пола, сексуальной ориентации, возраста, инвалидности, отношения к воинской обязанности, гражданства и т. д. Стороны обязуются обеспечить возможности для участия в программе лиц с ограниченными возможностями.

4.1.4. Студенты могут выбирать курсы для изучения из числа тех курсов, которые предлагает каждая из образовательных организаций. Ответственные работники обеих образовательных организаций будут информировать друг друга о любых курсах, набор на которые может быть ограничен, и прилагать все усилия для того, чтобы содействовать студентам в зачислении на такие курсы.

#### 4.2. Данные об успеваемости участников программы «Обмен студентами»

До принятия окончательного решения о включении студентов в число участников программы «Обмен студентами» каждая образовательная организация предоставит своему партнеру информацию об успеваемости и уровне подготовки студентов вместе с рекомендательными письмами. Предполагается, что обе образовательных организации будут стремиться отобрать для участия в программах только наиболее подготовленных студентов. Каждая образовательная организация оставляет за собой право предварительного утверждения кандидатур, предложенных другой образовательной организацией.

#### 4.3. Academic Resources. Student Exchange Program

Each student will be provided with the same academic resources and supporting services as are normally available to others of the same academic level at the host institution. An academic adviser will be designated to assist students enrolled in the Student Exchange Program.

#### 4.4. Academic Credit. Student Exchange Program

Details pertaining to academic credit for students on Student Exchange Program will be negotiated separately and will not be a part of this Agreement. Negotiations on academic credit transfer will be undertaken by correspondence between appropriate officers at each institution.

#### 4.5. Marketing

4.5.1. The content of marketing activities and information published on the websites of the Parties in relation to this Agreement will be coordinated between the Parties.

4.5.2. Each Party agrees in principle that the Agreement may be mentioned as Cooperation Agreement in brochures or on Parties' websites for as long as the agreement is in force.

#### 4.3. 学生交流项目的学术资源

每个学生都会获得与受访院校相同学术水平的其他学生一样的学术资源和支持服务。学校将指派一名学术顾问协助参加交流项目的学生。

#### 4.4. 学生交流项目的学术学分

有关学生交流项目的学分细节将另行协商，不构成本协议的一部分。学分的转换将由各院校相关负责人进行协商。

#### 4.5. 宣传推广

4.5.1. 双方网站上发布的与本协议相关的宣传活动内容与信息将由双方自行协调。

4.5.2. 双方原则上同意在本协议有效期内，本协议可在宣传册或双方网站上以合作协议的形式被提及。

#### 4.3. Академические ресурсы для участников программы «Обмен студентами»

Каждому студенту будут предоставлены такие же академические ресурсы и оказаны такие же вспомогательные услуги, какие обычно оказывают и предоставляют другим студентам в «принимающей образовательной организации», обучающимся в рамках программ того же уровня. Для оказания содействия студентам, зачисленным на обучение в рамках программы «Обмен студентами» будет назначен куратор из числа НПР.

#### 4.4. Начисление зачетных единиц участникам программ «Обмен студентами»

Вопросы, относящиеся к начислению зачетных единиц участникам программ «Обмен студентами», не являются частью настоящего Соглашения и будут обсуждаться отдельно. Переговоры по вопросу перевода зачетных единиц будут проведены в ходе переписки между ответственными должностными лицами обеих образовательных организаций.

#### 4.5. Маркетинг

4.5.1. Содержание маркетинговых мероприятий Сторон, а также информация, касающаяся данного Соглашения, опубликованная на страницах Сторон в сети Интернет, будут согласованы Сторонами.

4.5.2. Каждая из Сторон в принципе соглашается с тем, что настоящее Соглашение может упоминаться как соглашение о сотрудничестве в рекламно-информационных материалах Сторон или на страницах Сторон в сети Интернет в течение срока действия Соглашения.

## 5. ACADEMIC STAFF EXCHANGE

It is hoped that there will be an exchange of academic staff who will deliver a series of lectures for periods ranging from a week to a semester. The two institutions agree in principle to the possibility of other staff exchanges as well. The details of such arrangements will be negotiated when appropriate and a covenant will be agreed upon when relevant.

## 6. ADMINISTRATION

### 6.1. Annual Program Calendar

The Student Exchange Program duration may be an academic year or a semester.

### 6.2. Program Review

Both institutions will be responsible for a regular review of the program no later than April 1 of each year. This review may make appropriate and mutually agreed modifications as required and identify new opportunities for cooperation in teaching and research.

## 5. 教师交流

希望教师交流期间会为受访院校提供系列讲座，时间从一周到一个学期不等。双方院校原则上同意其他人员开展交流的可能性。此类安排的细节将在适当时候进行协商，并将在相关情况下商定契约。

## 6. 行政管理

### 6.1. 年度项目日历

学生交流项目的期限可以是一学年或一个学期。

### 6.2. 项目审查

双方院校将在每年 4 月 1 日前对该项目进行定期审查。该审查可能会根据需要做出适当且双方同意的修改，并确定教学和研究合作的新机会。

## 5. ОБМЕН ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИМ СОСТАВОМ

Предполагается организация обмена профессорско-преподавательским составом для чтения лекций в период от одной недели до одного семестра. Обе образовательные организации выражают свое принципиальное согласие о возможности организации обмена другими работниками. Вопросы организации таких обменов будут обсуждаться, и соответствующее соглашение будет заключено в случае необходимости.

## 6. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ

### 6.1. График работы по программе на год

Продолжительность программы «Обмен студентами» может составлять один учебный год или один семестр.

### 6.2. Пересмотр программы

Обе образовательные организации будут нести ответственность за регулярные пересмотры программы, которые должны производиться не позднее 1 апреля каждого года. При необходимости в ходе этих пересмотров обе образовательные организации могут согласованно вносить изменения в программу и определять новые возможности для сотрудничества в области образования и научной работы.

### 6.3. Program Approval

Proposals for succeeding years will be prepared and reviewed prior to April 1 of each year. Each institution will exchange information about their opportunities and specific needs for the period designated, identifying the resources that will be available to support the exchange arrangements.

### 6.3. 项目批准

每年 4 月 1 日前将准备和审查后续年份的提案。各方院校就指定期间的机会和具体需求进行交流, 确定可用于支持交流项目的资源。

### 6.3. Утверждение программы

Предложения на следующий год будут подготовлены и рассмотрены до 1 апреля каждого учебного года. Образовательные организации будут обмениваться информацией об имеющихся у каждого из них возможностях и конкретных потребностях на соответствующий период с указанием ресурсов, которые они будут иметь для реализации программы обмена.

## 7. TERMINATION

7.1. This Agreement will take effect from the date of its signing and shall be valid for the period of five (5) years from that date unless sooner terminated by either Party upon at least six (6) months written notice to the other Party.

## 7. 协议终止

7.1. 本协议自签署之日起生效, 有效期为自签署之日起五 (5) 年, 除非任何一方提前至少六 (6) 个月书面通知另一方终止。

## 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти (5) лет при условии, что ни одна из Сторон Соглашения не расторгла Соглашение ранее этого срока, уведомив о таком намерении другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты расторжения Соглашения.

7.2. This Agreement may be amended at any time by the mutual consent of the cooperating institutions.

7.2. 经合作机构双方同意, 本协议可随时修改。

7.2. Действуя по взаимной договоренности, сотрудничающие образовательные организации могут вносить изменения в данное Соглашение в любое время.

7.3. The termination of this Agreement shall allow for any students participating at either institution at the date of the termination to complete their approved course of study.

7.3. 本协议的终止将允许在协议终止之日就读于任何一方院校的任何学生完成他们批准的学习课程。

7.3. При прекращении действия настоящего Соглашения студенты, участвующие в программах обучения в каждом из двух образовательных организаций на дату прекращения действия Соглашения, будут иметь возможность завершить утвержденный курс обучения.

7.4. The provisions of this Agreement shall be governed by, and construed in accordance with the laws of the People's Republic of China and the Russian Federation, without giving effect to any conflicts of law provisions. Should the Parties fail to resolve the disputes arising out of this Agreement through out-of-court settlement, such disputes shall be referred to the court of law in the city of XXX if such a court has jurisdiction over such disputes in the territory of the People's Republic of China and in the Arbitration Court in Moscow if such a court has jurisdiction over such disputes in the territory of the Russian Federation.

7.5. This Agreement is drawn up in two copies in English, Chinese and Russian, one copy for each of the Parties, each having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

7.4. 本协议条款受中华人民共和国和俄罗斯联邦法律管辖并据其解释，不适用任何法律冲突条款。如果双方未能通过庭外和解解决因本协议引起的纠纷，则应提交 沈阳市的法院 (如果该法院对中华人民共和国境内的此类纠纷具有管辖权)和莫斯科仲裁法院(如果该法院对俄罗斯联邦境内的此类纠纷具有管辖权)。

7.5.本协议以英中俄三语一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。如有不一致之处，以英文版本为准。

7.4. Положения настоящего Соглашения регулируются и толкуются в соответствии с правом Китая и правом Российской Федерации без учета любых коллизионных норм. В случае недостижения согласия во внесудебном порядке споры, вытекающие из настоящего Соглашения, будут разрешаться в судебном порядке в судах г. XXX в части исполнения настоящего Соглашения на территории КНР и в арбитражном суде г. Москвы в части исполнения настоящего Соглашения на территории Российской Федерации.

7.5. Настоящее Соглашение составлено в 2 экземплярах на английском, китайском и русском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий текст Соглашения на английском языке имеет преимущественное значение.

**SIGNATURES**

XXX

签名

XXX

**ПОДПИСИ**

XXX

\_\_\_\_\_  
XXX  
XXX

\_\_\_\_\_  
XXX  
XXX

\_\_\_\_\_  
XXX  
XXX

Date: \_\_\_\_\_ 2025

日期: \_\_\_\_\_ 2025 年

Дата: \_\_\_\_\_ 2025 г.

---

Anatoly S. Kislyakov  
Director for International Cooperation

Date: \_\_\_\_\_ 2025

---

Anatoly S. Kislyakov  
Director for International Cooperation

日期: \_\_\_\_\_ 2025 年

---

Кисляков Анатолий Сергеевич  
Директор по международному сотрудничеству

Дата: \_\_\_\_\_ 2025 г.